

Índice general de los números 23 a 40

Academia Costarricense de la Lengua, «Personas que han integrado la ACADEMIA COSTARRICENSE DE LA LENGUA (con indicación de sus períodos)», *Letras 40* (2006) 255-258.

Acuña, María Eugenia, «La imagen de la mujer en la literatura costarricense de principios de siglo», *Letras 23-24* (1990) 149-159.

Agüero Chaves, Arturo, «Cronología de la Academia Costarricense de la Lengua», *Letras 40* (2006) 213-254.

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Sur l'univers fantastique de Julio Cortázar: analyse sémantique de la referenciation dans *Pasajes*», *Letras 31* (1999) 25-45.

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Crear vínculos, mirar con el corazón», *Letras 32* (2000) 171-180.

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Heroínas naturalistas de la modernidad: *Germinal* de Emile Zola», *Letras 37* (2005) 95-113.

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Juegos referenciales y configuraciones espaciales el universo fantástico en "Ahí pero dónde, cómo" de Julio Cortázar», *Letras 38* (2005) 49-73.

Alvarado, María Luisa, «El poema "Pisada humana" de Vicente Aleixandre», *Letras 23-24* (1990) 201-211.

Álvarez Martínez, Luis Gustavo, «Wrath in Diane Wakoski's Poetry», *Letras 36* (2004) 205-213.

Álvarez Martínez, Luis Gustavo, «An Annotated Bibliography on the Rabbit Novels by John Updike», *Letras* 39 (2006) 161-182.

Araya, Seidy, «El examen ético de la historia en *Cenizas de Izalco* de C. Alegría y D. J. Flakoll», *Letras* 25-26 (1991) 61-82.

Araya, Seidy, «La mujer y la agresión en "Quince barrotos de izquierda a derecha" de Rosario Aguilar», *Letras* 29-30 (1993) 113-126.

Araya, Seidy, «El diálogo intertextual en *Mayapán*», *Letras* 32 (2000) 65-90.

Araya, Seidy, «Frida Calho y Eunice Odio. El surrealismo latinoamericano, imágenes pictóricas y verbales», *Letras* 35 (2003) 103-115.

Araya, Seidy, «El advenimiento de una nueva realidad en *Mujeres, sombras y coloquios de uno*, de Eduardo Vargas Ugalde», *Letras* 38 (2005) 91-100.

Arrieta Vargas, Vilma, «Presencia satánica en el Río Danubio: anagramas en "Lejana", de Julio Cortázar», *Letras* 32 (2000) 45-64.

Arrieta Vargas, Vilma, «El eco de otra Alina, Intertextualidades en "Lejana" de Julio Cortázar», *Letras* 38 (2005) 75-89.

Azofeifa, Isaac Felipe, «Notas para una interpretación provisional de la poesía en Latinoamérica», *Letras* 23-24 (1990) 187-199.

Azofeifa, Isaac Felipe, «La posición actual de los estudios literarios y lingüísticos y nuestra enseñanza del castellano», *Letras* 29-30 (1993) 241-260.

Baltodano Román, Gabriel, «Los hilos de lo desconocido: *Luzbel*, de Gonzalo Arias Páez», *Letras* 38 (2005) 101-121.

Baltodano Román, Gabriel, «Versos y reversos: a propósito de la voluntad, la lectura y *El Quijote*», *Letras* 39 (2006) 27-46.

BarbozaNúñez, Esteban, «The Uncanny in the Themes of Evil, Transgression, and the Double in Nathaniel Hawthorne's "Rappaccini's Daughter"», *Letras 40 (2006)* 33-47.

Barzuna Pérez, Guillermo, «Del contexto y los desplazamientos en la nueva canción latinoamericana», *Letras 27-28 (1992)* 7-23.

Barzuna Pérez, Guillermo, «Graffiti: la voz ante el silencio», *Letras 37 (2005)* 129-138.

Benavides Segura, Bianchinetta, «El tratamiento completo: alternativa para la traducción del verso inserto en prosa no literaria», *Letras 39 (2006)* 183-203.

Benavides Segura, Bianchinetta, «La traducción de verso inserto en prosa: dos casos», *Letras 40 (2006)* 93-115.

Blanco Benavides, Carlos, «La sanción a un gamonal: "La propia", de Magón», *Letras 35 (2003)* 133-151.

Bolaños, Luis, «Un poeta entre la vocación y el deber: Entrevista con Carlos Francisco Monge», *Letras 23-24 (1990)* 213-230.

Boza Araya, Virginia, «L'interculturel dans l'espace francophone», *Letras 37 (2005)* 167-185.

Boza Araya, Virginia, «L'univers fantastique de Jean Ray», *Letras 38 (2005)* 123-151.

Budd, Ruth, «Basura y tesoros en el relleno sanitario de Río Azul: una nueva mirada a la "Suiza de América Central"», *Letras 31 (1999)* 121-130.

Calderón, Juan Roberto, «Entre dos sellos: el esoterismo islámico de la "Azora en los infieles"», *Letras 37 (2005)* 115-127.

Calderón, Juan Roberto, «En el vientre de la redoma: los genios en *Las mil y una noches*», *Letras 38 (2005)* 153-165.

Calderón, Juan Roberto, «Breve acercamiento a la literatura árabe», *Letras* 31 (1999) 131-152.

Calderón, Mínor, «Única mirando al mar: entre la transgresión y la norma», *Letras* 35 (2003) 173-184.

Calderón, Sonia, «Dificultad de los verbos fraseológicos en inglés para hispanohablantes», *Letras* 39 (2006) 205-222.

Cantillano, Odilie, «Aspectos folklóricos en *Cuentos de mi tía Panchita*», *Letras* 33 (2001) 33-100.

Cantillano, Odilie, «Los cuentos de tío Conejo», *Letras* 34 (2002) 5-42.

Carcaud, Monique, «Sociocrítica y fenómenos de transtextualidad», *Letras* 33 (2001) 101-114.

Carrasco, Candide, «Voces gay en la narrativa costarricense», *Letras* 35 (2003) 81-101.

Castro García, Damaris, «Spanish/English Bilingualism and Finiteness Acquisition», *Letras* 40 (2006) 141-173.

Castro Villalobos, Marielos, «Lectura sociohistórica y simbólica de *El luto humano* de José Revueltas», *Letras* 27-28 (1992) 69-86.

Chacón Gutiérrez, Albino, «Lainscripción de las mediaciones institucionales en *Lázaro de Betania*, de Roberto Brenes Mesén y "Caballo de trote", de Quince Duncan», *Letras* 35 (2003) 197-209.

Chacón Gutiérrez, Albino, «La literatura histórica en Costa Rica hoy», *Letras* 39 (2006) 227-235.

Chacón Araya, Xinia, «A Materials Design Model», *Letras* 31 (1999) 91-103.

Chacón Araya, Xinia, «Student's First Approach to Reading Comprehension: Pre-Reading Strategies», *Letras* 32 (2000) 121-136.

Chacón Araya, Xinia, «The English Reading Comprehension Class: In-Reading and Post-Reading strategies», *Letras* 34 (2002) 43-58.

Chacón Araya, Xinia, «Programa de inmersión del Español como segunda lengua para profesionales», *Letras* 36 (2004) 161-174.

Chavarría Fonseca, Rosa Isabel, «Stereotypes of Latin American Women Found in the Textbook of Spanish-as-a-Foreign-Language», *Letras* 27-28 (1992) 133-162.

Chavarría Fonseca, Rosa Isabel, «Improving the Curriculum Through a Unified Content-Area-Based Approach», *Letras* 29-30 (1993) 173-200.

Chavarría Fonseca, Rosa Isabel, «English Locative Prepositions *in*, *on*, *at* and Spanish Locative Prepositions *en* and *sobre*», *Letras* 34 (2002) 59-72.

Chaverri, Amalia, «*Cruz de olvido*: historia, ficción y catarsis», *Letras* 35 (2003) 37-54.

Chaves Alfaro, Iris, «"Las babas del diablo" de Julio Cortázar: la rebelión del relato», *Letras* 27-28 (1992) 49-66.

Chaves Alfaro, Iris, «*Desconciertos en un jardín tropical* de Magda Zavala: crónica de la posmodernidad», *Letras* 35 (2003) 153-172.

Chaves Solano, Magaly, «Consideraciones metodológicas para la traducción directa Consideraciones metodológicas para la traducción directa», *Letras* 36 (2004) 101-117.

Cortés, María Lourdes, «El espejo, el andrógino y la madre», *Letras* 33 (2003) 55-64.

Dianda, Ana María, «Intertextualidad y simbolismo: su importancia en la traducción y la recreación del texto literario», *Letras* 32 (2000) 91-106.

Dormond, Cinthia, «George Sand precursora del movimiento feminista», *Letras* 23-24 (1990) 137-147.

Durán Luzio, Juan, «"Crónicas marcianas": de la conquista de América a la conquista de Marte», *Letras* 25-26 (1991) 83-106.

Durán Luzio, Juan, «Borges y los libros», *Letras* 31 (1999) 153-156.

Eliason, Walter, «La adquisición de una segunda lengua como agente de cambio en la enseñanza», *Letras* 29-30 (1993) 153-171.

Enríquez, María, «Miradas convergentes sobre la ciudad en *Los Peor* de Fernando Contreras», *Letras* 37 (2005) 53-64.

Gáinza, Gastón, «La lectura de la otredad», *Letras* 29-30 (1993) 7-20.

Gáinza, Gastón, «Pespuntos semióticos», *Letras* 31 (1999) 47-68.

Gáinza, Gastón, «El libro y la provocación del sentido», *Letras* 39 (2006) 11-25.

Gáinza, Gastón, «La traducción: interacción de semiosferas», *Letras* 39 (2006) 237-244.

Gamboa Goldemberg, Jaime, «Borges y Dios en el jardín del soneto», *Letras* 25-26 (1991) 25-40.

Gamboa Goldemberg, Jaime, «Lectura y consagración en *El hondero entusiasta* de Pablo Neruda», *Letras* 33 (2001) 143-150.

Gapper, Sherry, «Anexo a "La teoría y el arte de la traducción" de Peter Newmark: Bibliografía esencial sobre traducción», *Letras* 23-24 (1990) 59-66.

Gapper, Sherry, «La traducción como campo de estudio: tendencias y posibilidades actuales», *Letras* 25-26 (1991) 121-138.

Gapper, Sherry, «La firma de quien traduce», *Letras* 36 (2004) 81-99.

Gólcher, Ingrid, «Educación del traductor como pensador crítico», *Letras* 36 (2004) 65-80.

Gómez, Gilberto, «El proyecto nacional colombiano y la defensa de la aristocracia en *Pax* y *El alférez real*», *Letras* 37 (2005) 65-77.

González Duarte, Delma, «Signos de violencia en *La colina* de Daniel Gallegos», *Letras* 27-28 (1992) 25-47.

Grivel, Charles, «Buñuel ou l'insoutenable filmique», *Letras* 29-30 (1993) 127-152.

Guzmán Arguedas, María de la Luz, «El análisis retórico de la publicidad», *Letras* 23-24 (1990) 127-136.

Guzmán Arguedas, María de la Luz, «Juventud y vejez de Lope de Vega en su poesía», *Letras* 25-26 (1991) 5-24.

Haffner, Françoise, «Valéry mythoclaste», *Letras* 34 (2002) 87-104.

Hernández Villalobos, Jorge, «The Socio-Cultural Content of Textbooks and the Teaching of Culture in Foreign Language Programs», *Letras* 23-24 (1990) 83-104.

Herzfeld, Anita, «La autoimagen de los hablantes del criollo limonense», *Letras* 25-26 (1991) 139-158.

Jiménez Arias, Ivannia, «Writing is not so tough!», *Letras* 27-28 (1992) 163-191.

Jiménez Arias, Ivannia, «Treating Students' Errors in Oral Production», *Letras* 36 (2004) 175-188.

Kühlmann Berenzon, Helga, «La formación del traductor en el lugar del trabajo», *Letras* 36 (2004) 119-139.

Lavou Zoungo, Victorien, «Indigenismo y marginación de los negros en América Latina», *Letras* 33 (2001) 129-142.

Limami, Abdellatif, «La ciudad marroquí en *Los nombres del aire* de Alberto Ruy Sánchez y *Aguafuertes españoles* de Roberto Arlt», *Letras* 34 (2002) 105-120.

Maristany, José María, «*El vuelo del tigre*: una contestación doblemente marginal», *Letras* 29-30 (1993) 55-73.

Martínez, Ana Teresa, «Usos innovadores de *estar* en la comunidad bilingüe de El Paso Texas», *Letras* 27-28 (1992) 193-215.

Matarrita, Estebana, «La relevancia de la excusa en *El negro Francisco*», *Letras* 34 (2002) 155-168.

Méndez, Carlos Adolfo, «*El gran Gatsby* de F. S. Fitzgerald: un acercamiento a su intertextualidad», *Letras* 27-28 (1992) 87-104.

Monge, Carlos Francisco, «El estante vacío (Reflexiones sobre la poesía contemporánea)», *Letras* 33 (2001) 5-20.

Monge, Carlos Francisco, «Andanzas españolas de la poesía costarricense», *Letras* 40 (2006) 75-91.

Montanaro, Óscar, «*Huellas de ceniza*: primera novela policial de la literatura costarricense», *Letras* 35 (2003) 211-225.

Murillo Miranda, José Manuel, «La nueva morfología y sintaxis», *Letras* 34 (2002) 73-86.

Newmark, Peter, «La teoría y el arte de la traducción», *Letras* 23-24 (1990) 27-58.

Novo Díaz, Margarita, «La evaluación de las actividades de interpretación», *Letras* 36 (2004) 9-25.

Núñez Quesada, María Gabriela, «Proyecto Francés y Educación: veinte años de esfuerzos por el mejoramiento de la enseñanza del francés en Costa Rica», *Letras* 40 (2006) 175-208.

Ovares Ramírez, Flora, «Espacios de tránsito en los cuentos fantásticos de Julio Cortázar», *Letras* 31 (1999) 5-24.

Ovares Ramírez, Flora, «Tenía por sobrenombre Quesada», *Letras* 35 (2003) 7-10.

Ovares Ramírez, Flora, «La crítica en las revistas literarias en Costa Rica», *Letras* 39 (2006) 245-249.

Pérez Miguel, Rafael, «La huida imposible: "Rota la ternura", Marín Cañas», *Letras* 32 (2000) 5-18.

Pérez Miguel, Rafael, «Así nacimos (épica y antiépica en la literatura costarricense)», *Letras* 35 (2003) 227-235.

Pineda Rodríguez, Allan, «La traducción de criptogramas y poemas en *El Código Da Vinci*», *Letras* 40 (2006) 117-140.

Pizarro Chacón, Ginneth, «Etnoornitología guatusa», *Letras* 37 (2005) 139-165.

Quesada Soto, Alvaro, «La narrativa costarricense del último tercio de siglo», *Letras* 32 (2000) 17-44.

Quesada Pacheco, Jorge, «Code switching between Inglés y Español», *Letras* 23-24 (1990) 67-82.

Quesada, Juan Diego, «Notas sobre epistemología del lenguaje», *Letras* 23-24 (1990) 5-25.

Quesada, Miguel Ángel, «El participio con complemento pronominal en el español de Costa Rica», *Letras* 37 (2005) 5-29.

Quesada Monge, Rodrigo, «El problema del antiimperialismo en Máximo Soto Hall», *Letras* 25-26 (1991) 41-59.

Ramírez, Grethel, «Apuntes acerca de la ironía y otras variantes humorísticas», *Letras* 40 (2006) 9-31.

Ramírez Caro, Jorge, «Lecturas intertextual e interdiscursiva en Sociocrítica», *Letras* 32 (2000) 137-162.

Ramírez Caro, Jorge, «Un laberinto para jugar a la soledad: “La casa de Asterión”», *Letras* 38 (2005) 27-48.

Ramírez Caro, Jorge, «El *Lazarillo de Tormes*: texto carnavalesco. Contra las lecturas satíricas y erasmistas», *Letras* 39 (2006) 47-71.

Ramírez Caro, Jorge, «Juego a escondidas entre Dios y el ser humano en la poesía de Antonio Machado», *Letras* 40 (2006) 49-73.

Retana Calderón, Róger, «Dixième Lettre: Sur le commerce, *Lettres Philosophiques*, Voltaire. Approche discursive», *Letras* 32 (2000) 163-170.

Robb, Anthony, «*Uvieta*: aproximaciones literarias», *Letras* 35 (2003) 25-35.

Robb, Anthony, «El ser sexual en la poesía de Eunice Odio», *Letras* 39 (2006) 107-140.

Rodríguez, Cristián, «Traducciones comerciales y traducciones literarias», *Letras* 36 (2004) 219-224.

Rojas Chaves, Carmen, «Actitudes hacia la enseñanza de las lenguas indígenas», *Letras* 39 (2006) 267-271.

Rojas González, Margarita, «Nación y familia: *En una silla de ruedas* de Carmen Lyra», *Letras* 23-24 (1990) 161-185.

Rojas González, Margarita, «Espacios de tránsito en los cuentos fantásticos de Julio Cortázar», *Letras* 31 (1999) 5-24.

Rojas González, Margarita, «Escritura e identidad en el cuento costarricense contemporáneo», *Letras* 35 (2003) 185-195.

Rojas González, Margarita, «El libro maligno: *Aura e Inez*», *Letras* 38 (2005) 9-26.

Rojas González, Margarita, «Los estudios teóricos de la literatura y la necesidad de la interpretación», *Letras* 39 (2006) 251-265.

Rojas González, Manuel, «Música callada: literatura y arte musical en tres cuentos hispanoamericanos», *Letras* 37 (2005) 79-94.

Rojas Campos, Oscar, «Authenticity in Listening and Written Texts», *Letras* 25-26 (1991) 169-194.

Rojas Campos, Oscar, «Procedimiento para analizar libros de texto comunicativos en la enseñanza de una segunda lengua o una lengua extranjera», *Letras* 27-28 (1992) 105-131.

Rojas Campos, Oscar, «El *portafolio* y la evaluación del proceso en traducción», *Letras* 36 (2004) 27-64.

Ruiz, Blanca Estela, «"La Tremenda Corte": un caso de lingüisticidio», *Letras* 34 (2002) 169-184.

Saborío Pérez, Ileana, «An ESL/EFL Computer Assisted Language Instruction (CALIS) Lesson on Coherence Through Sentences When Writing Compositions in the Foreign Language Classroom», *Letras* 36 (2004) 141-159.

Saborío Pérez, Ileana, «Introspección curricular de la enseñanza del Inglés desde primaria y secundaria y sus posibles repercusiones académicas», *Letras* 39 (2006) 273-278.

Salas Zamora, Edwin, «Génesis de la identidad costarricense en *Asalto al paraíso*», *Letras* 35 (2003) 117-131.

Sánchez, Cristián Marcelo, «Entre dos sellos: el esoterismo islámico de la "Azora en los infieles"», *Letras* 37 (2005) 115-127.

Sánchez, Cristián Marcelo, «En el vientre de la redoma: los genios en *Las mil y una noches*», *Letras* 38 (2005) 153-165.

Sánchez García, Manuel, «Algunos problemas en la traducción al español del soneto XX de William Shakespeare», *Letras* 27-28 (1992) 217-231.

Shmigalle, Günther, «Escándalos de París. Rubén Darío y Gyp frente al asunto Syventon», *Letras* 37 (2005) 31-51.

Singer, Deborah, «La construcción de la identidad nacional patriarcal en *Misterio*, de Manuel Argüello Mora», *Letras* 39 (2006) 87-105.

Sirias, Silvio, «El nuevo "boom": la novela hispanoamericana en los Estados Unidos», *Letras* 29-30 (1993) 39-53.

Soriano, Michelle, «Esfinges y panteras: diferencia e ideología. Hacia un análisis sociocrítico de la apuesta especular», *Letras* 33 (2001) 115-128.

Thornton, Sally, «Highlighting Ambiguities: the Fictionalization of a Woman's Life in *Lorenza Reynafé o Quiroga, la barranca de la tragedia*», *Letras* 33 (2001) 21-32.

Tomcsányi Major, Judit, «Armonía vocálica y construcción simbolizadora en el lenguaje», *Letras* 25-26 (1991) 235-256.

Tomcsányi Major, Judit, «Periodicidad y ciclicidad en la adquisición de los medios de expresión temporal en el inglés como lengua extranjera», *Letras* 36 (2004) 189-203.

Torres-Pou, Joan, «La carnavalización del discurso naturalista en *A fuego lento*, de Emilio Bobadilla», *Letras* 39 (2006) 73-86.

Umaña, José Otilio, «Interpretación y traducción de América en el "Diario de Navegación" de Cristobal Colon», *Letras* 25-26 (1991) 107-119.

Umaña, José Otilio, «Peregrinaciones hacia lo grotesco: tres cuentos de García Márquez», *Letras* 29-30 (1993) 101-112.

Urza Salazar, Marcos, «Reflexiones teóricas acerca del cuento», *Letras* 23-24 (1990) 105-126.

Valembois, Victor, «*Cien años de soledad*: realismo belga en lo maravilloso», *Letras* 31 (1999) 105-120.

Valembois, Victor, «Miguel Ángel Asturias y Bélgica: curiosas pistas reales e imaginarias», *Letras* 32 (2000) 107-120.

Valembois, Victor, «De Bartolomé de Las Casas al *TLC*, pasando por *Multatuli*», *Letras* 39 (2006) 141-159.

Valencia, Jhon, «Género, homofobia interiorizada y falocentrismo a través de *La mujer oculta*», *Letras* 35 (2003) 65-79.

Vega Carballo, Virginia, «Fonética y enseñanza del francés», *Letras* 25-26 (1991) 209-219.

Vidaurre, Carmen, «Acercamiento analítico a *Perésfone* de Homero Aridjis», *Letras* 33 (2001) 151-159.

Villaceque, Sol, «Ruptura y modernidad. La renovación de los estereotipos en la Argentina de los años 20: *El juguete rabioso* de Roberto Arlt», *Letras* 34 (2002) 121-154.

Villalobos, Carlos, «La episteme dialógica: el camino teórico de Álvaro Quesada», *Letras* 35 (2003) 11-23.

Villalobos Rodríguez, Lelia, «A Comparison of the Psychological Processes in Top-Down and Bottom-Up Processing of Information in Schema Theory», *Letras* 25-26 (1991) 195-208.

Villalobos Rodríguez, Lelia, «Foreign Language in the Elementary School (FLES) A Curriculum Proposal for First Grades», *Letras* 29-30 (1993) 201-224.

Villalobos Gamboa, María Eugenia, «Las voces verbales del español», *Letras* 25-26 (1991) 221-234.

Villalobos Gamboa, María Eugenia, «Bribri: lengua con cláusulas relativas del núcleo interno», *Letras* 29-30 (1993) 225-239.

Wilson, Diana de Armas, «Cervantes y "La materia de America"», *Letras* 29-30 (1993) 21-38.

Yglesias, María Pérez, «La ironía del chiste», *Letras* 34 (2002) 185-199.

Índice temático de los números 23 a 40

Documentos varios

Academia Costarricense de la Lengua, «Personas que han integrado la ACADEMIA COSTARRICENSE DE LA LENGUA (con indicación de sus períodos)», *Letras 40 (2006)* 255-258.

Agüero Chaves, Arturo, «Cronología de la Academia Costarricense de la Lengua», *Letras 40 (2006)* 213-254.

Azofeifa, Isaac Felipe, «La posición actual de los estudios literarios y lingüísticos y nuestra enseñanza del castellano», *Letras 29-30 (1993)* 241-260.

Lingüística

Boza Araya, Virginia, «L'interculturel dans l'espace francophone», *Letras 37 (2005)* 167-185.

Herzfeld, Anita, «La autoimagen de los hablantes del criollo limonense», *Letras 25-26 (1991)* 139-158.

Martínez, Ana Teresa, «Usos innovadores de *estar* en la comunidad bilingüe de El Paso Texas», *Letras 27-28 (1992)* 193-215.

Murillo Miranda, José Manuel, «La nueva morfología y sintaxis», *Letras 34 (2002)* 73-86.

Pizarro Chacón, Ginneth, «Etnoornitología guatusa», *Letras 37 (2005)* 139-165.

Quesada, Juan Diego, «Notas sobre epistemología del lenguaje», *Letras* 23-24 (1990) 5-25.

Quesada, Miguel Ángel, «El participio con complemento pronominal en el español de Costa Rica», *Letras* 37 (2005) 5-29.

Rojas Chaves, Carmen, «Actitudes hacia la enseñanza de las lenguas indígenas», *Letras* 39 (2006) 267-271.

Ruiz, Blanca Estela, «"La Tremenda Corte": un caso de lingüísticidio», *Letras* 34 (2002) 169-184.

Tomcsányi Major, Judit, «Armonía vocálica y construcción simbolizadora en el lenguaje», *Letras* 25-26 (1991) 235-256.

Villalobos Gamboa, María Eugenia, «Las voces verbales del español», *Letras* 25-26 (1991) 221-234.

Villalobos Gamboa, María Eugenia, «Bribri: lengua con cláusulas relativas del núcleo interno», *Letras* 29-30 (1993) 225-239.

Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras

Calderón, Sonia, «Dificultad de los verbos fraseológicos en inglés para hispanohablantes», *Letras* 39 (2006) 205-222.

Castro García, Damaris, «Spanish/English Bilingualism and Finiteness Acquisition», *Letras* 40 (2006) 141-173.

Chacón Araya, Xinia, «A Materials Design Model», *Letras* 31 (1999) 91-103.

Chacón Araya, Xinia, «Student's First Approach to Reading Comprehension: Pre-Reading Strategies», *Letras* 32 (2000) 121-136.

Chacón Araya, Xinia, «The English Reading Comprehension Class: In-Reading and Post-Reading strategies», *Letras 34 (2002)* 43-58.

Chacón Araya, Xinia, «Programa de inmersión del Español como segunda lengua para profesionales», *Letras 36 (2004)* 161-174.

Chavarría Fonseca, Rosa Isabel, «Stereotypes of Latin American Women Found in the Textbook of Spanish-as-a-Foreign-Language», *Letras 27-28 (1992)* 133-162.

Chavarría Fonseca, Rosa Isabel, «Improving the Curriculum Through a Unified Content-Area-Based Approach», *Letras 29-30 (1993)* 173-200.

Chavarría Fonseca, Rosa Isabel, «English Locative Prepositions *in, on, at* and Spanish Locative Prepositions *en* and *sobre*», *Letras 34 (2002)* 59-72.

Eliason, Walter, «La adquisición de una segunda lengua como agente de cambio en la enseñanza», *Letras 29-30 (1993)* 153-171.

Hernández Villalobos, Jorge, «The Socio-Cultural Content of Textbooks and the Teaching of Culture in Foreign Language Programs», *Letras 23-24 (1990)* 83-104.

Jiménez Arias, Ivannia, «Writing is not so tough!», *Letras 27-28 (1992)* 163-191.

Jiménez Arias, Ivannia, «Treating Students' Errors in Oral Production», *Letras 36 (2004)* 175-188.

Núñez Quesada, María Gabriela, «Proyecto Francés y Educación: veinte años de esfuerzos por el mejoramiento de la enseñanza del francés en Costa Rica», *Letras 40 (2006)* 175-208.

Quesada Pacheco, Jorge, «Code Switching between Inglés y Español», *Letras 23-24 (1990)* 67-82.

Rojas Campos, Oscar, «Authenticity in Listening and Written Texts», *Letras* 25-26 (1991) 169-194.

Rojas Campos, Oscar, «Procedimiento para analizar libros de texto comunicativos en la enseñanza de una segunda lengua o una lengua extranjera», *Letras* 27-28 (1992) 105-131.

Saborío Pérez, Ileana, «An ESL/EFL Computer Assisted Language Instruction (CALIS) Lesson on Coherence Through Sentences When Writing Compositions in the Foreign Language Classroom», *Letras* 36 (2004) 141-159.

Saborío Pérez, Ileana, «Introspección curricular de la enseñanza del Inglés desde primaria y secundaria y sus posibles repercusiones académicas», *Letras* 39 (2006) 273-278.

Tomcsányi Major, Judit, «Periodicidad y ciclicidad en la adquisición de los medios de expresión temporal en el inglés como lengua extranjera», *Letras* 36 (2004) 189-203.

Vega Carballo, Virginia, «Fonética y enseñanza del francés», *Letras* 25-26 (1991) 209-219.

Villalobos Rodríguez, Lelia, «A Comparison of the Psychological Processes in Top-Down and Bottom-Up Processing of Information in Schema Theory», *Letras* 25-26 (1991) 195-208.

Villalobos Rodríguez, Lelia, «Foreign Language in the Elementary School (FLES) A Curriculum Proposal for First Grades», *Letras* 29-30 (1993) 201-224.

Literatura costarricense

Acuña, María Eugenia, «La imagen de la mujer en la literatura costarricense de principios de siglo», *Letras* 23-24 (1990) 149-159.

Araya, Seidy, «Frida Calho y Eunice Odio. El surrealismo latinoamericano, imágenes pictóricas y verbales», *Letras 35* (2003) 103-115.

Araya, Seidy, «El advenimiento de una nueva realidad en *Mujeres, sombras y coloquios de uno*, de Eduardo Vargas Ugalde», *Letras 38* (2005) 91-100.

Baltodano Román, Gabriel, «Los hilos de lo desconocido: *Luzbel*, de Gonzalo Arias Páez», *Letras 38* (2005) 101-121.

Blanco Benavides, Carlos, «La sanción a un gamonal: "La propia", de Magón», *Letras 35* (2003) 133-151.

Bolaños, Luis, «Un poeta entre la vocación y el deber: Entrevista con Carlos Francisco Monge», *Letras 23-24* (1990) 213-230.

Budd, Ruth, «Basura y tesoros en el relleno sanitario de Río Azul: una nueva mirada a la "Suiza de América Central"», *Letras 31* (1999) 121-130.

Calderón, Mínor, «*Única mirando al mar*: entre la transgresión y la norma», *Letras 35* (2003) 173-184.

Cantillano, Odilie, «Los cuentos de tío Conejo», *Letras 34* (2002) 5-42.

Carrasco, Candide, «Voces gay en la narrativa costarricense», *Letras 35* (2003) 81-101.

Chacón Gutiérrez, Albino, «La inscripción de las mediaciones institucionales en *Lázaro de Betania*, de Roberto Brenes Mesén y "Caballo de trote", de Quince Duncan», *Letras 35* (2003) 197-209.

Chacón Gutiérrez, Albino, «La literatura histórica en Costa Rica hoy», *Letras 39* (2006) 227-235.

Chaverri, Amalia, «*Cruz de olvido*: historia, ficción y catarsis», *Letras 35* (2003) 37-54.

Chaves Alfaro, Iris, «Desconciertos en un jardín tropical de Magda Zavala: crónica de la posmodernidad», *Letras* 35 (2003) 153-172.

Cortés, María Lourdes, «El espejo, el andrógino y la madre», *Letras* 35 (2003) 55-64.

Enríquez, María, «Miradas convergentes sobre la ciudad en *Los Peor* de Fernando Contreras», *Letras* 37 (2005) 53-64.

González Duarte, Delma, «Signos de violencia en *La colina* de Daniel Gallegos», *Letras* 27-28 (1992) 25-47.

Monge, Carlos Francisco, «El estante vacío (Reflexiones sobre la poesía contemporánea)», *Letras* 33 (2001) 5-20.

Monge, Carlos Francisco, «Andanzas españolas de la poesía costarricense», *Letras* 40 (2006) 75-91.

Montanaro, Óscar, «*Huellas de ceniza*: primera novela policial de la literatura costarricense», *Letras* 35 (2003) 211-225.

Ovares Ramírez, Flora, «Tenía por sobrenombre Quesada», *Letras* 35 (2003) 7-10.

Ovares Ramírez, Flora, «La crítica en las revistas literarias en Costa Rica», *Letras* 39 (2006) 245-249.

Pérez Miguel, Rafael, «La huida imposible: "Rota la ternura", Marín Cañas», *Letras* 32 (2000) 5-18.

Pérez Miguel, Rafael, «Así nacimos (épica y antiépica en la literatura costarricense)», *Letras* 35 (2003) 227-235.

Quesada Soto, Alvaro, «La narrativa costarricense del último tercio de siglo», *Letras* 32 (2000) 17-44.

Ramírez, Grethel, «Apuntes acerca de la ironía y otras variantes humorísticas», *Letras 40* (2006) 9-31.

Robb, Anthony, «*Uvieta*: aproximaciones literarias», *Letras 35* (2003) 25-35.

Robb, Anthony, «El ser sexual en la poesía de Eunice Odio», *Letras 39* (2006) 107-140.

Rojas González, Margarita, «Nación y familia: *En una silla de ruedas* de Carmen Lyra», *Letras 23-24* (1990) 161-185.

Rojas González, Margarita, «Escritura e identidad en el cuento costarricense contemporáneo», *Letras 35* (2003) 185-195.

Salas Zamora, Edwin, «Génesis de la identidad costarricense en *Asalto al paraíso*», *Letras 35* (2003) 117-131.

Singer, Deborah, «La construcción de la identidad nacional patriarcal en *Misterio*, de Manuel Argüello Mora», *Letras 39* (2006) 87-105.

Valencia, Jhon, «Género, homofobia interiorizada y falocentrismo a través de *La mujer oculta*», *Letras 35* (2003) 65-79.

Villalobos, Carlos, «La episteme dialógica: el camino teórico de Álvaro Quesada», *Letras 35* (2003) 11-23.

Literatura en lengua francesa

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Crear vínculos, mirar con el corazón», *Letras 32* (2000) 171-180.

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Heroínas naturalistas de la modernidad: *Germinal* de Emile Zola», *Letras 37* (2005) 95-113.

Dormond, Cinthia, «George Sand precursora del movimiento feminista», *Letras* 23-24 (1990) 137-147.

Haffner, Françoise, «Valéry mythoclaste», *Letras* 34 (2002) 87-104.

Retana Calderón, Róger, «Dixième Lettre: Sur le commerce, *Lettres Philosophiques*, Voltaire. Approche discursive», *Letras* 32 (2000) 163-170.

Literatura en lengua inglesa

Álvarez Martínez, Luis Gustavo, «Wrath in Diane Wakoski's Poetry», *Letras* 36 (2004) 205-213.

Álvarez Martínez, Luis Gustavo, «An Annotated Bibliography on the Rabbit Novels by John Updike», *Letras* 39 (2006) 161-182.

Barboza Núñez, Esteban, «The Uncanny in the Themes of Evil, Transgression, and the Double in Nathaniel Hawthorne's "Rappaccini's Daughter"», *Letras* 40 (2006) 33-47.

Durán Luzio, Juan, «"Crónicas marcianas": de la conquista de América a la conquista de Marte», *Letras* 25-26 (1991) 83-106.

Méndez, Carlos Adolfo, «*El gran Gatsby* de F. S. Fitzgerald: un acercamiento a su intertextualidad», *Letras* 27-28 (1992) 87-104.

Literatura en otras lenguas

Boza Araya, Virginia, «L'universe fantastique de Jean Ray», *Letras* 38 (2005) 123-151.

Calderón, Juan Roberto, «Entre dos sellos: el esoterismo islámico de la "Azora en los infieles"», *Letras* 37 (2005) 115-127.

Calderón, Juan Roberto, «En el vientre de la redoma: los genios en *Las mil y una noches*», *Letras* 38 (2005) 153-165.

Calderón, Juan Roberto, «Breve acercamiento a la literatura árabe», *Letras* 31 (1999) 131-152.

Sánchez, Cristián Marcelo, «Entre dos sellos: el esoterismo islámico de la "Azora en los infieles"», *Letras* 37 (2005) 115-127.

Sánchez, Cristián Marcelo, «En el vientre de la redoma: los genios en *Las mil y una noches*», *Letras* 38 (2005) 153-165.

Literatura española

Alvarado, María Luisa, «El poema "Pisada humana" de Vicente Aleixandre», *Letras* 23-24 (1990) 201-211.

Baltodano Román, Gabriel, «Versos y reversos: a propósito de la voluntad, la lectura y *El Quijote*», *Letras* 39 (2006) 27-46.

Guzmán Arguedas, María de la Luz, «Juventud y vejez de Lope de Vega en su poesía», *Letras* 25-26 (1991) 5-24.

Ramírez Caro, Jorge, «El *Lazarillo de Tormes*: texto carnavalesco. Contra las lecturas satíricas y erasmistas», *Letras* 39 (2006) 47-71.

Ramírez Caro, Jorge, «Juego a escondidas entre Dios y el ser humano en la poesía de Antonio Machado», *Letras* 40 (2006) 49-73.

Wilson, Diana de Armas, «Cervantes y "La materia de america"», *Letras* 29-30 (1993) 21-38.

Literatura hispanoamericana

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Sur l'univers fantastique de Julio Cortázar: analyse sémantique de la référenciation dans *Pasajes*», *Letras 31* (1999) 25-45.

Aguilar Gutiérrez, Alma Rosa, «Juegos referenciales y configuraciones espaciales el universo fantástico en "Ahí pero dónde, cómo" de Julio Cortázar», *Letras 38* (2005) 49-73.

Araya, Seidy, «El examen ético de la historia en *Cenizas de Izalco* de C. Alegría y D. J. Flakoll», *Letras 25-26* (1991) 61-82.

Araya, Seidy, «La mujer y la agresión en "Quince barrotos de izquierda a derecha" de Rosario Aguilar», *Letras 29-30* (1993) 113-126.

Araya, Seidy, «El diálogo intertextual en *Mayapán*», *Letras 32* (2000) 65-90.

Arrieta Vargas, Vilma, «Presencia satánica en el Río Danubio: anagramas en "Lejana", de Julio Cortázar», *Letras 32* (2000) 45-64.

Arrieta Vargas, Vilma, «El eco de otra Alina, Intertextualidades en "Lejana" de Julio Cortázar», *Letras 38* (2005) 75-89.

Azofeifa, Isaac Felipe, «Notas para una interpretación provisional de la poesía en Latinoamérica», *Letras 23-24* (1990) 187-199.

Barzuna Pérez, Guillermo, «Del contexto y los desplazamientos en la nueva canción latinoamericana», *Letras 27-28* (1992) 7-23.

Castro Villalobos, Marielos, «Lectura sociohistórica y simbólica de *El luto humano* de José Revueltas», *Letras 27-28* (1992) 69-86.

Chaves Alfaro, Iris, «"Las babas del diablo" de Julio Cortázar: la rebelión del relato», *Letras 27-28* (1992) 49-66.

- Durán Luzio, Juan, «Borges y los libros», *Letras 31 (1999)* 153-156.
- Gamboa Goldemberg, Jaime, «Borges y Dios en el jardín del soneto», *Letras 25-26 (1991)* 25-40.
- Gamboa Goldemberg, Jaime, «Lectura y consagración en *El hondero entusiasta de Pablo Neruda*», *Letras 33 (2001)* 143-150.
- Gómez, Gilberto, «El proyecto nacional colombiano y la defensa de la aristocracia en *Pax* y *El alférez real*», *Letras 37 (2005)* 65-77.
- Lavou Zoungo, Victorien, «Indigenismo y marginación de los negros en América Latina», *Letras 33 (2001)* 129-142.
- Limami, Abdellatif, «La ciudad marroquí en *Los nombres del aire* de Alberto Ruy Sánchez y *Aguafuertes españoles* de Roberto Arlt», *Letras 34 (2002)* 105-120.
- Maristany, José María, «*El vuelo del tigre*: una contestación doblemente marginal», *Letras 29-30 (1993)* 55-73.
- Matarrita, Estebana, «La relevancia de la excusa en *El negro Francisco*», *Letras 34 (2002)* 155-168.
- Ovares Ramírez, Flora, «Espacios de tránsito en los cuentos fantásticos de Julio Cortázar», *Letras 31 (1999)* 5-24.
- Quesada Monge, Rodrigo, «El problema del antiimperialismo en Máximo Soto Hall», *Letras 25-26 (1991)* 41-59.
- Ramírez Caro, Jorge, «Un laberinto para jugar a la soledad: “La casa de Asterión”», *Letras 38 (2005)* 27-48.
- Rojas González, Margarita, «Espacios de tránsito en los cuentos fantásticos de Julio Cortázar», *Letras 31 (1999)* 5-24.

Rojas González, Margarita, «El libro maligno: *Aura e Inez*», *Letras* 38 (2005) 9-26.

Rojas González, Manuel, «Música callada: literatura y arte musical en tres cuentos hispanoamericanos», *Letras* 37 (2005) 79-94.

Shmigalle, Günther, «Escándalos de París. Rubén Darío y Gyp frente al asunto Syventon», *Letras* 37 (2005) 31-51.

Sirias, Silvio, «El nuevo "boom": la novela hispanoamericana en los Estados Unidos», *Letras* 29-30 (1993) 39-53.

Thornton, Sally, «Highlighting Ambiguities: the Fictionalization of a Woman's life in *Lorenza Reynafé o Quiroga, la barranca de la tragedia*», *Letras* 33 (2001) 21-32.

Torres-Pou, Joan, «La carnavalización del discurso naturalista en *A fuego lento*, de Emilio Bobadilla», *Letras* 39 (2006) 73-86.

Umaña, José Otilio, «Interpretación y traducción de América en el "Diario de Navegación" de Cristobal Colon», *Letras* 25-26 (1991) 107-119.

Umaña, José Otilio, «Peregrinaciones hacia lo grotesco: tres cuentos de García Márquez», *Letras* 29-30 (1993) 101-112.

Valembois, Victor, «*Cien años de soledad*: realismo belga en lo maravilloso», *Letras* 31 (1999) 105-120.

Valembois, Victor, «Miguel Ángel Asturias y Bélgica: curiosas pistas reales e imaginarias», *Letras* 32 (2000) 107-120.

Valembois, Victor, «De Bartolomé de Las Casas al *TLC*, pasando por *Multatuli*», *Letras* 39 (2006) 141-159.

Vidaurre, Carmen, «Acercamiento analítico a *Perésfone* de Homero Aridjis», *Letras* 33 (2001) 151-159.

Villaceque, Sol, «Ruptura y modernidad. La renovación de los estereotipos en la Argentina de los años 20: *El juguete rabioso* de Roberto Arlt», *Letras* 34 (2002) 121-154.

Semiótica

Barzuna Pérez, Guillermo, «Graffiti: la voz ante el silencio», *Letras* 37 (2005) 129-138.

Gaínza, Gastón, «La lectura de la otredad», *Letras* 29-30 (1993) 7-20.

Gaínza, Gastón, «Pespuntos semióticos», *Letras* 31 (1999) 47-68.

Gaínza, Gastón, «El libro y la provocación del sentido», *Letras* 39(2006) 11-25.

Grivel, Charles, «Buñuel ou l'insoutenable filmique», *Letras* 29-30 (1993) 127-152.

Guzmán Arguedas, María de la Luz, «El análisis retórico de la publicidad», *Letras* 23-24 (1990) 127-136.

Yglesias, María Pérez, «La ironía del chiste», *Letras* 34 (2002) 185-199.

Teoría literaria y estética

Carcaud, Monique, «Sociocrítica y fenómenos de transtextualidad», *Letras* 33 (2001) 101-114.

Ramírez Caro, Jorge, «Lecturas intertextual e interdiscursiva en Sociocrítica», *Letras* 32 (2000) 137-162.

Rojas González, Margarita, «Los estudios teóricos de la literatura y la necesidad de la interpretación», *Letras* 39 (2006) 251-65.

Soriano, Michelle, «Esfinges y panteras: diferencia e ideología. Hacia un análisis sociocrítico de la apuesta especular», *Letras* 33 (2001) 115-128.

Urra Salazar, Marcos, «Reflexiones teóricas acerca del cuento», *Letras* 23-24 (1990) 105-126.

Traducción e interpretación

Benavides Segura, Bianchinetta, «El tratamiento completo: alternativa para la traducción del verso inserto en prosa no literaria», *Letras* 39 (2006) 183-203.

Benavides Segura, Bianchinetta, «La traducción de verso inserto en prosa: dos casos», *Letras* 40 (2006) 93-115.

Dianda, Ana María, «Intertextualidad y simbolismo: su importancia en la traducción y la recreación del texto literario», *Letras* 32 (2000) 91-106.

Gáinza, Gastón, «La traducción: interacción de semiosferas», *Letras* 39 (2006) 237-244.

Gapper, Sherry, «Anexo a "La teoría y el arte de la traducción" de Peter Newmark: Bibliografía esencial sobre traducción», *Letras* 23-24 (1990) 59-66.

Gapper, Sherry, «La traducción como campo de estudio: tendencias y posibilidades actuales», *Letras* 25-26 (1991) 121-138.

Gapper, Sherry, «La firma de quien traduce», *Letras* 36 (2004) 81-99.

Gólcher, Ingrid, «Educación del traductor como pensador crítico», *Letras* 36 (2004) 65-80.

Kühlmann Berenzon, Helga, «La formación del traductor en el lugar del trabajo», *Letras* 36 (2004) 119-139.

Newmark, Peter, «La teoría y el arte de la traducción», *Letras* 23-24 (1990) 27-58.

Novo Díaz, Margarita, «La evaluación de las actividades de interpretación», *Letras* 36 (2004) 9-25.

Pineda Rodríguez, Allan, «La traducción de criptogramas y poemas en *El Código Da Vinci*», *Letras* 40 (2006) 117-140.

Rodríguez, Cristián, «Traducciones comerciales y traducciones literarias», *Letras* 36 (2004) 219-224.

Rojas Campos, Oscar, «El *portafolio* y la evaluación del proceso en traducción», *Letras* 36 (2004) 27-64.

Sánchez García, Manuel, «Algunos problemas en la traducción al español del soneto XX de William Shakespeare», *Letras* 27-28 (1992) 217-231.

Esta revista se imprimió en el mes de marzo del 2007 en el Programa de Publicaciones e Impresiones de la Universidad Nacional, bajo la dirección de Maximiliano García Villalobos, consta de un tiraje de 500 ejemplares, en papel bond y cartulina barnizable.

E-30-6—P.UNA

Revista LETRAS

Normas editoriales para la presentación de artículos

1. LETRAS admite estudios de alto valor académico sobre lingüística, literatura, enseñanza de segundas lenguas, semiótica, traducción, y materiales de importancia documental para las disciplinas que competen a la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.
2. Los artículos deben ser estrictamente originales, inéditos y no estar aprobados para su publicación en otro lugar. El autor, además de ser enteramente responsable de los contenidos, deberá respetar y atenerse al rigor y a la ética propios de la actividad académica nacional e internacional.
3. En todos los casos, en los artículos se deberán respetar las normas internacionales de propiedad intelectual en las citas y reproducciones de materiales.
4. La dirección y el comité editorial son los responsables de la selección y evaluación de los artículos, y procurarán que cada número guarde coherencia y uniformidad en sus contenidos particulares, aunque no será criterio fundamental para la publicación o selección del material. Cuando se considere oportuno, se publicarán números especiales o secciones sobre algún asunto particular de interés académico.
5. Los artículos deben tener una extensión de 20 a 30 folios (tamaño carta: 21,5 cm. x 28 cm.), a doble espacio, a razón de 26 líneas por página (es decir, entre 4500 y 7500 palabras). Si está escrito por dos autores, se admite una extensión máxima de 40 folios (10.000 palabras). Deberán presentarse en versión impresa (tres ejemplares) y en formato digital (transcritos preferiblemente en versiones recientes de *Microsoft Word*[®]). Cada autor deberá aportar, además, la información personal pertinente (institución, dirección electrónica y postal, número telefónico, etc.).
6. El artículo puede estar escrito en español, en inglés o en francés, y su redacción será la definitiva. Debe estar precedido por un resumen en español, de un máximo de 100 palabras, y su versión a otro idioma moderno de uso internacional (preferiblemente el inglés); además, se deben agregar las palabras clave (*keywords*) para facilitar la indexación del artículo.
7. Para las citas bibliográficas y notas se recomienda seguir las más habituales normas estilísticas aceptadas internacionalmente. Se recomiendan las directrices del manual de la MLA (con las adaptaciones al español, cuando corresponda, según el uso fijado en números anteriores de la revista LETRAS). Las transliteraciones de alfabetos no latinos se atenderán al uso apropiado y a la normativa establecida internacionalmente.
8. Los aspectos estilísticos referidos a la tipografía y otras normas de impresión, así como otros aspectos gráficos, quedan a cargo de la dirección de LETRAS.